**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1 Структурный и коннотативный анализ

антропоцентрических фразеологизмов в английском и русском языках

1.1.Особенности использования коннотативных единиц 5

1.2.Особенности исследования коннотативных единиц 13

ГЛАВА 2 Культурная коннотация и ее языково- семантическая основа 19

2.1.Таксономические единицы концептуального восприятия текста 19

2.2.Способы лингвокультурного анализа фразеологизмов 23

Выводы 33

Список литературы 35

ВВЕДЕНИЕ

В настоящем исследовании изучение того, какого рода куль­турная информация становится неотъемлемой частью содержания любого фразеологического знака, осуществля­ется в рамках разрабатываемой нами концепции фразеоло­гического значения. В своем понимании фразеологического значе­ния мы базируемся на понятии межсемиотической транспози­ции, впервые введенного Р. Якобсоном для описания процесса перевода содержания вербальных знаков в невербальные знаковые системы [Якобсон 1978]. Используя данное понятие в отношении обратного перевода, т. е. перевода содержания невербальных знаков культуры в знаковое пространство языка, мы рассматриваем межсемиотическую транспозицию как процесс, в результате которого происходит формиро­вание фразеологического значения как культурообусловленной сущно­сти - носителя культурной информации. Согласно одному из ключевых положений нашего исследования, всевозможная культурная информа­ция содержится, хранится, передается и накапливается в глубинном основании образа фразеологического знака. Исходя из двух фунда­ментальных идей, интенсивно развиваемых в современном языкознании - идеи стратификации семантики и идеи моделируемости содержания фразеологизмов, фразеологическое значение рассматривается нами как моделируемое двухуровневое образование, в котором выделяются по­верхностный, или собственно семантический уровень, и глубинный, или концептуальный уровень [Беляевская 2009]. Семантический (поверхно­стный) уровень может быть описан как совокупность сем (или, по В.Н. Телия, семантически предельных составляющих, семантических «примитивов», образующих макрокомпоненты фразеологического зна­чения [Телия 1988]). Концептуальный (глубинный) уровень рассматри­вается нами как уровень основания фразеологического образа, которое возникает и формируется в результате межсемиотической транспози­ции.

Объектом исследования - коннотативный анализ фразем в языковом и речевом функционировании.

Предметом исследования являются способы структурно-семантического моделирования глагольной фраземы  английского языка в процессе перевода.

Цель исследования - представить теоретические основы структурно-семантического моделирования глагольной фраземы современного английского языка в переводе.

Задачи исследования:

1) раскрыть особенности использования коннотативных единиц ;

2) выделить таксономические единицы концептуального восприятия текста ;

3) исследовать способы лингвокультурного анализа фразеологизмов .

ГЛАВА 1 СТРУКТУРНЫЙ И КОННОТАТИВНЫЙ АНАЛИЗ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**1.1.Особенности использования коннотативных единиц**

Вероника Николаевна Телия одной из первых обратилась к разра­ботке теоретических оснований и методологических приемов (или принципов) изучения фразеологического знака с позиции наличия в его содержании различных слоев/пластов культуры - от «древнейших форм осознания мира человеком» до современных его форм, запечатленных в различного рода текстах [Телия 2006а: 12]. В.Н. Телия подчеркивает, что «культура - это особая знаковая система, которая является продук­том многовековой, многослойной, непрестанно развивающей и меняю­щей свою конфигурацию деятельности в зависимости от форм осозна­ния человеком мира» [Телия 2006: 776]. В соответствии с определенной формой осознания мира (архетипической, мифологической, религиоз­ной и др.), а также других возможных источников культурного содер­жания, автором выделяются следующие базисные пласты или слои культуры, оставившие свой след в виде соответствующих культурных смыслов или культурной информации в образном содержании фразео­логизмов: 1) архетипический слой; 2) мифологический слой (в том чис­ле ритуал); 3) библейский слой; 4) фольклорный слой; этнографические источники и исторические памятники;

литературно-публицистический слой (во многом оказывающийся вторичным по отношению ко всем перечисленным ранее слоям культу­ры); 7) симболярий культуры [Там же: 781]. Такой лингвокультуроло­гический подход к изучению и описанию культурного содержания фра­зеологического знака (или культурной коннотации) был успешно реали­зован в рамках фразеографической практики, в создании коллективом авторов под научным руководством В.Н. Телия «Большого фразеологи­ческого словаря русского языка (Значение. Употребление. Культуроло­гический комментарий)» [БФСРЯ 2006].

Однако, по замечанию самой В.Н. Телия, вопрос о том, какая куль­турная информация может передаваться во фразеологическом знаке, а также вопрос о том, насколько фразеологический знак, будучи культур­но-языковым знаком, способен вместить в себя культурную информа­цию, требуют дальнейшего изучения. Об актуальности этого вопроса и возможности выявления новых типов культурной информации свиде­тельствует исследование М. Л. Ковшовой.

В работе [Ковшова 2012] автором выделяются три сферы сознания: «мифологическая», «научно­познавательная» и «наивная» (или «наивно-культурная»). В соответст­вии с этими сферами сознания определяются три основных составляющих культурной коннотации - дополнительного, культурного, содержа­ния фразеологизма: «мифологическая» составляющая, «научно­ познавательная» составляющая, «наивная» (или «наивно-культурная») составляющая (о структуре культурной коннотации см. подробнее в [Ковшова 2012: 146-159]).

Согласно полученным данным, глубинное основание образа фразео­логического знака представляет собой сложное концептуальное образование, которое можно определить как макрометафорическую концептуальную модель. Проведенное исследование показало, что макрометафорическая концептуальная модель является, в сущности, тем идеальным «субстратом», благодаря которому происходит закрепление, сохранение и приращение со временем ценностной культурной инфор­мации во фразеологическом знаке. Для изучения того, какая это куль­турная информация, вслед за В.Н. Телия, мы обратились к рассмотре­нию различных форм осмысления мира. В работе [Зыкова 2011] были выделены в качестве наиболее значимых (с точки зрения их как универ­сальности, так и фундаментальности) следующие формы осмысления мира: 1) архетипическое осмысление; 2) мифологическое осмысление; 3) религиозное осмысление; 4) философское осмысление; 5) научное осмысление. Кроме того, была выявлена особая роль определенных форм переживания мира в процессе формирования значения фразеоло­гизмов. Согласно проведенному исследованию, это такие формы пере­живания мира, как: 1) эмоционально-чувственное переживание; 2) душевное переживание; 3) эстетическое переживание. Таким обра­зом, в соответствии с данными формами осмысления и переживания макрометафорическая концептуальная модель как глубинное основание образа фразеологизма сохраняет, передает, накапливает и актуализирует следующие основные типы культурной информации: архетипическую, мифологическую, религиозную, философскую и научную ин­формацию; эмоционально-чувственную, этическую и эстетическую информацию. Более того, важным представляется и выявленный в ис­следовании факт того, что рассматриваемые формы переживания и ос­мысления мира не только являются источниками соответствующих типов культурной информации. Они определяют ее организацию в мак- рометафорической концептуальной модели и, следовательно, в порож­даемом ею образе фразеологического знака, создавая соответствующие информационные слои. Другими словами, культурная информация, сохраняемая во фразеологическом знаке, имеет упорядоченную ор­ганизацию, проявляющуюся в определенной взаимосвязанности всех типов культурной информации друг с другом. Разрабатываемая в на­стоящей работе концепция фразеологического значения с учетом со­держащихся в нем типов культурной информации представлена в схе­ме 1.

Схема 1. Фразеологическое значение и основные типы содержащейся

во фразеологическом знаке культурной информации



В качестве демонстрации проведем выборочное описание таких ти­пов культурной информации, как мифологическая, этическая и эстети­ческая информация, передаваемых в английском фразеологизме to raise/lift the curtain (букв. ‘поднимать занавес’) - ‘to make something pub­lic, disclose’ [AHDI] (рус. ‘обнародовать, предавать гласности секретную или новую информацию’), глубинное основание образа которого пред­ставляет собой макрометафорическую концептуальную модель VER­BAL COMMUNICATION IS PLAY (ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ - ЭТО ИГРА) в такой своей разновидности, как THEATRICAL PLAY (ТЕАТРАЛЬНАЯ ИГРА).

Мифологическая информация, сохраняемая макрометафорической концептуальной моделью образа данного английского фразеологизма, касается в первую очередь древнейших магических практик, фетишист­ских и анимистических воззрений, в рамках которых неодушевленные объекты наделяются магическими свойствами и происходит одухотво­рение объектов мира, соответственно. В качестве таких объектов в об­разе английского фразеологизма непосредственно выступает curtain (занавес) и опосредовано - stage (сцена).

Особые - магические - свойства curtain усматриваются в выполне­нии им, прежде всего, функции обособления некоего замкнутого про­странства (сцены) от внешнего окружения. Причем, это отграничение является не только пространственным, но и временным. Функция хронотопического обособления, осуществляемая занавесом в ходе теат­ральной игры, несет в себе целый ряд архаичных сакральных смыслов, восходящих к древнейшим культам, обрядам и ритуалам (см. тж. [Хёй­зинга 1997]). Прежде всего, это культы языческих германо­скандинавских богов плодородия и древнейшие ритуалы жертвоприно­шения как сакрального мимезиса акта творения мира. Сакрализация предметов, выполняющих функцию, аналогичную той, что выполняет занавес, сопровождается наделением их определенной символикой. Они символизируют скрытое знание, тайну, иллюзию материального мира. Однако, то, что скрывает, может и раскрывать [СС 2013; DS 1996]. В связи с этим можно говорить о том, что, по всей вероятности, высшим - символическим - смыслом curtain (занавеса), нашедшим отражение в глубинном основании образа данного английского фразеологизма, явля­ется его восприятие как предмета, определяющего своего рода грань между видимостью и сутью. В рамках рассматриваемого фразеологиче­ского образа curtain выступает и как символ защиты, а также как символ временных и пространственных пределов ценностного действа (вер­бальной коммуникации как игры, в частности).

Кроме того, определенными сакральными смыслами, берущими на­чало в архаической культуре, обладает и само отделяемое занавесом место - stage (сцена). Stage (сцена) как отгороженное (игровое) про­странство в рамках мифологического осмысления воспринимается как одухотворенное и освященное место. В своем глубинном архаичном толковании это место сакрального действа, (изначально) синкретичный характер которого позволял его участникам не только объединять жизнь природы (или космоса) со своей жизнью, но и выражать через себя ее (или его) высшие силы. Отсюда сцена - это место, где совершается таинство (происходит «слияние» с «иной» реальностью) и где реализу­ется (глобальная) установка на всеобщность его (т. е. этого таинства) постижения. Ее открытость, обеспечиваемая поднятием занавеса - to raise/lift the curtain, предоставляет доступ к «сокровенному», приобщает к нему, делает его всеобщим достоянием (см. значение фразеологизма - ‘обнародовать, предавать гласности секретную или новую информа­цию’).

Этическая и эстетическая информация, передаваемая в образе анг­лийского фразеологизм to raise/lift the curtain, благодаря макрометафо- рической концептуальной модели VERBAL COOMUNICATION IS THEATRICAL PLAY (ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ - ЭТО ТЕАТРАЛЬНАЯ ИГРА), представ­ляет собой результаты душевного и эстетического переживания изучае­мого феномена, соответственно.

Этическая информация и эстетическая информация отражают итог двух высших форм чувственного восприятия вербального действия как действия игрового, состоящих из чувств наивысшего порядка - нравст­венных и эстетических чувств, соответственно. Нравственные и эстети­ческие чувства - это особое «мерило» объектов мира. Благодаря этим чувствам происходит не только оценивание вербального общения как театрального действа в таких нравственных и эстетических пределах как добро и зло (хорошее и плохое), прекрасное и безобразное (возвы­шенное и низменное), но и формирование представления о «должном» (или представления о том, «что и как должно быть»). В своей сущности этическая и эстетическая информация - это вершинный модус формируемой общекультурной модальности восприятия вер­бальной коммуникации как игрового процесса, определяющего рамки достойного и недостойного, выражающийся в таком обобщенном ак­сиологическом отношении, как ‘одобрение - неодобрение (осуждение)’, и фактически обусловливающий выбор того или иного фразеологизма в речи.

Следует отметить, что это аксиологическое отношение имеет специ­фическое проявление в образе английского фразеологизма to raise/lift the curtain (букв. ‘поднимать занавес’) - ‘обнародовать, предавать глас­ности секретную или новую информацию’. Внезапный показ того, что было сокрыто, может вызывать разные (или противоположные) по сво­ему оценочному заряду нравственные и эстетические чувства, раскры­вающие его восприятие и как хорошего, возвышенного, и как плохого, низменного. Соответственно, вершинным модусом оценки этого про­цесса/действия, который формируется в рамках данного конкретного образа, может являться как одобрение, так и неодобрение (осуждение). Сравним два дискурсивных использования исследуемого английского фразеологизма:

Scotland’s culture minister has raised the curtain on a £20m- a-year drive to revitalise the arts industry. (BBC News, 19 January 2006) = Министр культуры Шотландии обнародовала до того неизвест­ные планы на проведение кампании по реформированию (или возрожде­нию) культурного сектора страны, на которое будет ежегодно выделять­ся 20 миллионов фунтов.

James raises the curtain on his tragi-comedy of social rela­tions in the middle of a conversation - in fact, in the middle of a ra­ther uncomfortable interview between two strangers. (BNC, EWA: 1104) = Джеймс раскрывает свою трагикомедию социальных отношений в середине разговора - фактически, в середине довольно неприятной бе­седы двух незнакомцев.

Из приведенных дискурсивных употреблений следует, что описы­ваемое рассматриваемым английским фразеологизмом (неожиданное) открытие новых (или неизвестных, скрытых) фактов - планируемой реформы (пример 1) и сложных межличностных отношений (пример 2) вызывает разные по своему оценочному заряду нравственные и эстети­ческие чувства. Данные нравственные и эстетические чувства «суммар­но» выражаются в отношении одобрения (пример 1) и в отношении неодобрения (пример 2), которые представляют собой вершинный мо­дус общекультурной модальности описываемых вербальных явлений. Делающееся известным намерение возродить пришедшую в упадок важнейшую сферу жизнедеятельности общества, улучшить ее состояние вызывает одобрение, базирующееся на его этическо-эстетическом вос­приятии как хорошего (доброго) и «красивого» поступка и в целом оп­ределяется как достойное. Делающиеся же известными сложные соци­альные отношения - это плохие и далекие от совершенства (т. е. несо­вершенные) отношения, которые вызывают неодобрение; в целом они воспринимаются или определяются как недостойные.

В целом, проведенное исследование данного и многих других анг­лийских фразеологизмов (более 2,5 тыс. единиц) позволяет заключить, что в любом фразеологическом знаке благодаря лежащей в основе его образа макрометафорической концептуальной модели содержится зна­чительный объем дифференцированной культурной информации, а именно: архетипическая, мифологическая, религиозная, философская и научная информация; эмоционально-чувственная, этическая и эстетиче­ская информация. Следует отметить, что данные типы культурной ин­формации не являются обособленными. Вместе они представляют собой такой вид (иерархической) упорядоченности, при котором каждый тип культурной информации характеризуются многомерной взаимосвязан­ностью и взаимообусловленностью со всеми остальными типами. Более того, в сознании носителей английского языка они присутствуют, по- видимому, глобально и, по всей вероятности, нерасчлененно. Следует также отметить, что «сердцевиной» всей информационной организации макрометафорической концептуальной модели и продуцируемого ею фразеологического знака является этическая и эстетическая информа­ция, которой определяется вершинный модус общекультурной модаль­ности восприятия постигаемого объекта (вербальной коммуникации в данном случае). Эти два типа информации можно было бы охарактери­зовать как «ядро» культурной коннотации (по В.Н. Телия). Как пред­ставляется, именно они обусловливают выбор того или иного фразеоло­гизма в речи.

1.2.Особенности исследования коннотативных единиц

В последние десятилетия в науке о языке наблюдается смена исследо­вательской парадигмы: антропоцентрическая парадигма постепенно вы­тесняет структурную, акцентируя важность изучения «человека в языке» и «языка в человеке». Сегодня особый интерес вызывает сам человек как системообразующий концепт языковой, в частности, фразеологической картины мира. Фразеологизмы - общее название семантически несвободных соче­таний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры - словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней визуально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико­грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексиче­ских компонентов, устойчивость и воспроизводимость - взаимосвязан­ные универсальные и отличительные признаки фразеологизмов.

В каждом языке существуют единицы, образующие его номинатив­ный инвентарь и правила комбинации этих единиц в сочетания. Этой языковой универсалии противостоит столь же универсальный феномен «обратного порядка»: в каждом языке существуют синтаксические структуры, в чем-то отклоняющиеся от общих и регулярных правил комбинации номинативных единиц и представляющие... лексико­синтаксические «аномалии», узаконенные в данном языке узусом упот­ребления, жестко фиксируемыми нормами.

Косвенная номинация - это способ именования, при котором связь между действительностью и названием всегда опосредуется другим отношением именования, воздействие которого на формирование кос­венного наименования осуществляется в самом процессе семиозиса.

Национально-культурная специфика актов номинации, рассчитан­ных на эмотивно-аксиологический эффект, является сердцевиной ие­рархии структур, образующих экспрессивно окрашенное наименование.

Система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях.

Идиомы как знаки в своем основном большинстве не приспособ­лены к функции обозначения объектов из мира «Действительное», по­этому их денотация диффузна, в ней часто пересекаются признаки раз­ных классов. идиомы, пройдя через метафорический фрейм, «обрече­ны» на бифуркацию денотативного аспекта значения.

Типовое представление - итог категоризации двух фреймов, созда­ет его диффузность, так как здесь важны не классообразующие при­знаки объекта обозначения и его четкие границы, а скорее указание на принадлежность к специфическим членам класса.

Денотация «вбирает» в себя все объективное содержание, соотно­симое с классом обозначаемых. а коннотация - содержание субъек­тивное, непосредственно соотносимое с «человеческим фактором» в его когнитивно-психологическом проявлении.

Коннотация... семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно- оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получа­ет на основе этой информации экспрессивный эффект.

. большинство фразеологизмов-идиом выполняет функцию знако­вого замещения не только самого объекта обозначения, но и отношения к этому объекту со стороны субъекта. знаковая функция основного массива идиом-фразеологизмов. состоит в «замещении» чувства- отношения говорящего к обозначаемому (где номинативный план - само обозначаемое «перекрыто» этим чувством отношением, занимаю­щим «вершинную» позицию в отображении действительности)...

...само образное содержание фразеологизмов может служить «под­сказкой» для культурно-национальной интерпретации.

. можно сформулировать еще одну важную для лингвокультурологического анализа гипотезу: эмотивность, или эмотивная коннотация, - это не только след эмоциональной реакции на образ, лежащий в основе значения, который сам по себе также вызывает психологическое напря­жение, но еще и результат интерпретации образного основания в кате­гориальном пространстве установок культуры и ее «идеалов»: гармония с этими установками выражается в спектре положительных чувств- отношений в диапазоне одобрения, а дисгармония - в диапазоне не­одобрения (презрения, осуждения, пренебрежения, уничижения и т. п.)

Формирование и употребление идиом протекает в более широком контексте, чем внутренние законы развития языка, а именно - в контек­сте антропологической парадигмы, рассматривающей, в частности, включенность языковой личности в культуру как ее субъекта.

Языковая картина мира - это неизбежный для мыслительно­языковой деятельности продукт сознания, который возникает в резуль­тате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации. Сама метафора «язы­ковая картина мира» говорит о том, что используемые при формирова­нии понятий вербально-языковые и образные ассоциации и технические средства языка не исчезают бесследно, а придают этим понятиям имен­но языковую окраску. Последняя входит в их содержание в форме раз­личного рода более или менее устойчивых коннотаций, указывающих на языковой источник формирования гносеологического образа, «при­вязывая» его тем самым к данному языку.

Язык окрашивает через систему своих значений и их ассоциаций концептуальную модель мира в национально-культурные цвета.

. проблема языковой картины мира теснейшим образом связана с про­блемой метафоры как одним из способов ее создания. выбор того или иного образа-мотива метафоры связан не просто с субъективной интен­цией творца метафоры, но еще и с тем или иным его миропониманием и соизмеримостью с системой стереотипных образов и эталонов, принад­лежащих его картине мира.

Культура, равно как и язык, - это формы сознания, отображающие мировоззрение человека. Культурные ценности - это смыслы ее собст­венных категорий и установок, которые могут быть представлены в виде ментальных моделей.

Ценность определяется субъектом оценки и реципиентом с позиций их ценностно- ориентированной шкалы норм и стандартов (или стерео­типов), что соответствует ценностной картине мира данной «языковой личности» (отсюда - возможность разной оценки именно обозначаемо­го.). Вообще же оценка, будучи ориентированной на субъекта ценно­стной картины мира, - фактор всегда субъективный, даже при обще­принятых канонах.

Языковая память не только хранит, но и традиционно воспроизводит от поколения к поколению живое наследие культуры.

Но культура - это прежде всего процесс и продукт самопознания, нацеленного на установление факта идентичности субъекта культуры с тем, что выделено в этих процессах и продуктах как мерило собственно человеческого в деятельности, т. е. как ценности её ценности: культур­ные ценности - это смыслы ее собственных категорий, установок, сте­реотипов, эталонов и т. п. Языковое сознание также сопричастно миро­воззрению, которое фиксируется в языке в виде ментальных моделей «наивной», или обыденной картины мира. Факты культуры как «эле­менты» моделей мира внедряются в языковое сознание в процессах номинации, создающей языковую картину мира или же его образ (когда номинация производит образно мотивированные языковые сущности).

Под культурой мы понимаем способность человека к ориентации в эмпирической, социальной, интеллектуальной и духовной сферах жиз­недеятельности на основе знания эталонов, стереотипов, мифологем, символов, обычаев, ритуалов и т. п. как своего рода образцов- прототипов категорий культуры, образующих ее язык.

Культура - это результат восприятия мироздания как лона собствен­ного человеческого бытия, творимого человеком в процессе его жизнедеятельностного опыта - трудовых практик, знаний, социальных отно­шений, религий и фантазий.

. культура есть один из внеязыковых миров, концептуализируемых языком и обретающих в его формах свое знаковое бытие.

Взаимодействие языка и культуры проявляется в способности языка воплощать выделенные в культуре и облеченные в характерные для нее знаковые формы категории, образующие концептосферу культуры, теми средствами и способами, которые характерны для языка как особой, отличной от культуры знаковой системы, с одной стороны, а с другой - в способности концептов культуры или концептообразующих их при­знаков воплощаться в знаковые средства естественного языка.

. именно культурная память образа, мотивирующего значение фра­зеологизма, служит той «нишей», в которой культура живет во фразео­логизмах как языковых знаках, создавая предпосылки для непрестанно­го взаимодействия в них двух разных знаковых систем - языка и куль­туры, между которыми, как уже отмечалось выше, нет прямой коррес­понденции.

Проблема непереводимости в языке - это прежде всего проблема несводимости культурных идиом, а не онтических картин мира.

Предметная область лингвокультурологии - изучение взаимодейст­вия культурного фактора в языке и языкового фактора в человеке на фоне живых коммуникативных процессов и их связи с осознанной или бессознательно проявляющейся ментальностью носителей языка, яв­ляющихся и носителями культуры - субъектов языка и культуры. ориентирована на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке.

Под культурной референцией понимается соотнесение знаковых фрагментов текстов естественного языка с «языком» культуры; степень владения «опознавания» в языковых сущностях культурно значимых установок характеризует культурно-языковую компетенцию субъекта речи, что предопределяет способность к культурной референции, а так­же ту или иную глубину когнитивной по своему характеру процедуры культурной интерпретации языковых сущностей.

. культурно-языковая компетенция мыслится нами как владение ус­тановками культуры, с которой говорящие/слушающие себя идентифи­цируют и способны оперировать ими в коммуникативно-языковой их презентации.

Субъект культурно-языковой компетенции - это полифонический носитель языка, находящийся как бы «внутри» используемых им когни­тивно-языковых систем интерпретативной переработки, концептуализа­ции и лингвокреативной (в смысле Б.А. Серебренникова) обработки информации, принадлежащей предметной области культуры, но вопло­щенной в формы языковых знаков

Культурная компетенция не совпадает с языковой: переключение языковой компетенции в культурную основано на интерпретации язы­ковых знаков в категориях культурного кода. Овладение такого рода интерпретацией и есть культурно-языковая компетенция, которая ус­ваивается вместе с овладением языка, а через него - с текстами культу­ры. это лежит в основе релятивизации языковых значений к фактам культуры.

Степень владения субъектами культуры и языка интертекстуального «опознавания» в языковых сущностях культурно-значимых для них установок. характеризует «уровень» культурно-языковой компетен­ции.

.единицы симболария культуры. совокупность знаков, означаю­щими которых служат (или изначально служили) таксоны того или ино­го ее кода, а означаемые обладают культурной семантикой, в которую входят: 1) культурные семы, т. е. культурно маркированные смыслы, входящие в денотативный аспект значения, обозначающего идиоэтни- ческие реалии (вся безэквивалентная лексика, социально маркирован­ные реалии), которые являются предметом рассмотрения лингвострано- ведения; 2) культурные концепты, значения которых - итог идиоэтниче- ской концептуализации культурно значимых непредметных сущностей; 3) культурный фон - не входящие в собственно значение культурно маркированные ассоциации, проявляющиеся в дискурсе; 4) культурные коннотации - интерпретация языкового знака на основе ассоциаций с эталонами, стереотипами и т. п. прототипами языка культуры.

. культура оставляет свой «след» в коннотации языковых знаков.

. лингвокультурологические исследования, посвященные культур­но-национальному аспекту языковых сущностей, должны включать в себя и сведения о характерологических чертах менталитета, содержание которых проявляется в культурной коннотации.

Содержание культурной коннотации видится в ценностно осмыс­ленных установках культуры, т .е. ментальных прескрипциях, оцени­вающих социальные и духовные практики человека.

ГЛАВА 2 Культурная коннотация и ее языково- семантическая основа

2.1.Таксономические единицы концептуального восприятия текста

Культурная коннотация понимается как результат интерпретативно- концептуализирующего соотнесения естественно-языковой семантики с различными слоями области констант культуры: с культурными кон­цептами, символами, ритуалами, мифологемами, эталонами, стереотип­ными представлениями и т. п., воплощенными в форму содержания и/или форму выражения двусторонних языковых сущностей.

Тезаурус культуры - это таксономическое представление концепту­ального содержания текста.

Текст культуры - любого вида знаковое пространство, во временных рамках которого имеет (или имела) место культурно маркированная деятельность.

Соотнесение языковых значений с тем или иным культурным ко­дом. составляет. содержание культурно-национальной коннотации, которая и придает культурно значимую маркированность не только значениям фразеологизмов или слов, но и смыслу целых текстов.

Код культуры - это таксономический субстрат ее текстов. Этот суб­страт представляет собой ту или иную совокупность окультуренных представлений о картине мира некоторого социума - о входящих в нее природных объектах, артефактах, явлениях, выделяемых в ней действи­ях и событиях, ментофактах и присущих этим сущностям их простран­ственно-временных или качественно-количественных измерений. Напр., вещный или акциональный код ритуальных форм поведения, космоло­гический или зоологический, в частности звериный, код мифа, код хри­стианства, код «идеологем» романтизма или соцреализма и т. д. Куму­лятивно-преемственная природа сознания хранит в своей окультурен­ной коллективной памяти эти коды и смысл образующих их таксонов.

Обращение к кодам культуры имеет своей целью выявить и описать тот «строительный материал», который соответствует культурному смыслу образной структуры фразеологизмов, соотносимой в языке с метафорой, метонимией, синекдохой, гиперболой и под.

. необходимо выявить все способы проявления культурно маркиро­ванных сигналов в составе фразеологических знаков и установить их соотношение с тем или иным кодом культуры и его «языком».

В отличие от собственно символов (когда носителем символической функции является предмет, артефакт или персона) роль языкового сим­вола заключена в смене значения языковой сущности на функцию сим­волическую; словозначение в этом случае награждается смыслом, ука­зывающим не на собственный референт слова, а ассоциативно «замеща­ет» некоторую идею.

. стереотип как категория симболария культуры оставляет в них след в виде устойчиво воспроизводимой по смыслу и форме рефлексив- но-интерпретирующей связи с установками культуры и тем самым при­дает этим выражениям культурно-смысловую емкость.

Воспроизводимость - это следствие инкорпорации в формах естест­венного языка сущностей, коннотативно-знаковый смысл которых при­надлежит культуре и ее «языку». Именно благодаря инкорпорации создается феномен устойчивости такого рода языковых сущностей и характерные для организации текста дискурсивных практик способы, а также их известность носителям языка и те интертекстуальные ассоциа­ции, или линии «смысловых связей» (по Р. Барту), которые отображают культурный смысл этих языковых структур - социальный и духовный, восходящий к архетипическим, мифологическим и т. п. слоям такого рода смыслов или к другим пластам-эпохам культуры.

Фразеологизмы - наиболее насыщенные культурными смыслами единицы языка, способные выполнять роль знаков «языка» культуры. отображают «окультуренное» миросозерцание природы, межличност­ных и социально-групповых отношений, а также осознание своего «Я» как личности, эмоционально переживающей все, что имеет место или происходит в мире, воспринимающей его не только разумом, но и ду­ховно - как нравственные установки.

. фразеологизмы являются самым ярким культуроносным слоем языковых единиц.

Фразеологизмы ассоциируются с культурно-национальными этало­нами, стереотипами, мифологемами и т. п. и. в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общ­ности менталитет.

Благодаря живодействующей ассоциации между образом, лежащим в основе фразеологизма, и языковым его значением, с одной стороны, а с другой - с его «культурной семантикой». фразеологизмы способны выступать в роли материально-идеальной «оболочки» для знаков «язы­ка» культуры.

Особенности языка культуры - это «разноуровневая» знаковая система, обра­зуемая ее текстами, их тезаурусами, кодами и симболарием.

Благодаря всегда образному основанию фразеологизмов, отобра­жающему мировидение народа - носителя языка, запечатленному во внутренней форме или в форме содержания «буквального» их значения, которое просвечивает через материальную (звуковую или графическую) оболочку фразеологизмов и служит для них обозначающим знака, язы­ковая память фразеологизмов не только хранит, но и традиционно вос­производит от поколения к поколению живое наследие культуры.

Необходимо. выявить во фразеологизмах как языковых знаках ре­пертуар воплощенных в их форму и содержание культурных смыслов, выделить те средства и способы, на основе которых возможна интер­претация фразеологизмов в контексте культуры, и на этой основе опре­делить их роль как знаков «языка» культуры.

Для решения методологических проблем исследования фразеологи­ческого состава языка в контексте культуры необходимо решить в пер­вую очередь следующие задачи: (1) выявить все способы проявле­ния культурно маркированных сигналов в составе фразеологи­ческих знаков и установить их соотношение с тем или иным кодом культуры и его «языком»; (2) уточнить на этой основе понятие культурной коннотации, содержанием которой является результат интерпретации в соответствии с культурно-языковой компетенцией носителей языка тех или иных составляющих знаков языка со знаками «языка» культуры; (3) разработать типологию культурных коннотаций по крайней мере по трем основаниям: (а) по лексико-синтаксическим способам ее выражения в означающем знака, (б) по данным концептуального содержания языкового знака - денотативного и сигнификативного аспектов его означаемого, в том числе - содержания имплицитного, косвенно проявляющегося в процес­сах употребления знака, (в) по когнитивному характеру той интерпрета­ции, которая соотносит в процессах культурной референции значение языкового знака с кодом культуры

2.2.Способы лингвокультурного анализа фразеологизмов

Выявление способов и средств взаимодействия языка и культуры впервые осуществлено на основе разработанного и уточненного при участии авторов словаря лингвокультурологического анализа фразеоло­гизмов.

. словарная статья - это своего рода лингвокультурологический «портрет» фразеологизма.

Словарь не возник, как Афродита из пены. «Большой фразеологи­ческий словарь русского языка. Значение. Употребление. Культуроло­гический комментарий» - плод поиска принципиально новых приемов лексикографического описания значения и употребления фразеологиз­мов как знаков естественного языка, а также выявления в них культур­ных слоев и роли фразеологизмов как знаков «языка» культуры.

В качестве исходного, рабочего, определения такое базовое понятие, как культура, рассматривается в рабочем порядке как результат (и бес­конечный процесс) самопознания и самосознания человека, осознающе­го себя как личность в макро- и микрокосме, в социальной и духовной сферах личностного и надличностного бытия. В ходе этих рефлексий над материальным, социальным и духовным бытием человек выступает как творец совокупности создаваемых им окультуренных представле­ний, дополняющих собственно природно-биологическое его бытие.

Мотивация этих представлений в сфере социального бытия человека имеет ценностно-установочный характер - прескрипции культуры, не исключающие преференций личности в выборе ценностных для нее ориентиров, которые зависят от самоосознания своего «Я» по отноше- нию к «Ты-Он» и к «возделанному» человеком его социальным миро­устройством. Для носителя культуры эти ориентиры имеют характер моральных установок по преимуществу и сближаются с понятием нор­мы, обычно размытой действием преференций в выборе ценностей.

По отношению к духовным ценностям эти ориентиры имеют харак­тер нравственных установок, размытость которых имеет своим следст­вием не нормативную, а личностную или надличностно-групповую абитуализацию, межпоколенно воспроизводимую по традиции.

Культура - это семиотически бытующая в человеке в виде менталь­ных структур осознания мира «символическая Вселенная» (по

Э. Кассиреру), заимствующая для презентации своих ментальных структур знаковые «тела» в природе, а также в артефактах и ментефак- тах других семиотических систем, и в естественном языке как одном из семиотически наиболее универсальных способов концептуализации и означивания.

Собственно концептосфера культуры, также являющаяся достоянием человеческого интеллекта, - это особый, отличный от естественного языка семиотический симбиоз, который складывается из нескольких ее предметных областей - культуры материальной - всей совокупности артефактов, несущих, наряду с функционально-«вещным» их бытием надличностный культурный смысл, из плодов социального и духовного самоосознания человека как личности в микро- и макрокосмосе, кото­рые сформировались на основе «коллективных представлений» (по К. Леви-Брюлю).

Начало окультуренного самопознания, по свидетельству историче­ской антропологии, восходит к Ориньякскому (т. е. наиболее раннему) периоду палеолита, когда биологические факторы освоения мира стали обретать социальную и духовную мотивацию и интерпретацию в фор­мах архетипических моделей мира, анимизма, фетишизма, ритуала, магии, мифологических представлений об устройстве мира и ролей человека в нем. Вместе с этими процессами в концептосфере культуры складывался и «язык» этой интерпретации - «симболарий» культуры (по В.Н. Топорову) - все надфизические, функционально значимые для окультуренного бытия «вещей» и (мы бы добавили - непредметных) сущностей, извлеченных из «вещей» и реальных свойств человека. По­следовательность возникновения этих форм культуры, равно как и ее симболария, имела, скорее всего, параллельный характер (Э. Тайлор; К. Леви-Брюль).

Естественный язык, как уже отмечалось выше, один из семиотически наиболее универсальных способов концептуализации и означивания «языка» концептосферы культуры. Когда он выступает в этой функции, в «глубинных», чаще всего имплицитных, внутренних формах его со­держания, сохраняется мотив выбора языкового знака для выполнения этой роли, ибо субъект языка - это всегда и субъект культуры. Эта мо­тивация и является основой культурной коннотации языковых знаков.

Предметная область лингвокультурологии - изучение взаимодейст­вия культурного фактора в языке и языкового фактора в человеке на фоне живых коммуникативных процессов и их связи с осознанной или бессознательно проявляющейся ментальностью носителей языка, яв­ляющихся и носителями культуры - субъектов языка и культуры.

Лингвокультурология нацелена на изучение действия «языка в чело­веке» и, тесно сближаясь с когнитивистикой, выходит за пределы тра­диционной для лингвистики цели - исследование мыслительно­отражательных «следов» человека в языке на всем «пространстве» форм вербально-коммуникативного содержания и выражения языка в сферу взаимодействия языка и культуры. Она изучает «новую реальность» в русле формирующейся, новой же для лингвистики, антропологической парадигмы (Постовалова 1999[[1]](#footnote-1)), рассматривающей языковые процессы как антропометричные - соответствующие языковой и культурной ком­петенции носителей языка как акторов речемыслительных процедур.

Лингвокультурология с неизбежностью вписывается в антропологи­чески ориентированную парадигму. Базисные методологические уста­новки этой парадигмы были намечены В. фон Гумбольдтом, который. писал, что «язык исходя из глубин духа, законов мышления и из чело­веческой организации в целом, все же воплощается в отдельной лично­сти и вновь модифицируется через отдельные свои проявления.», что изучение языка «. не заключает в себе конечной цели, а вместе со все­ми прочими областями служит высшей и общей цели познания челове­чеством самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрыто­му вокруг себя» (Гумбольдт 1985: 383[[2]](#footnote-2)).

Методологической базой лингвокультурологического анализа слу­жат идеи, «родословная» которых восходит к трудам Гердера- Гумбольдта, Вайсгербера, Сепира, а также - к современным нам трудам Ю.С. Степанова, В.Н. Топорова, Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой.

Главными проблемами для нас являются: построение такого конст­рукта объекта исследования в рамках частной эпистемологии лингво- культурологии, в котором содержались бы ответы на вопросы: какие существуют способы и средства, используемые для воплощения культу­ры в языковые сущности; в чем состоит суть «природы» культурной коннотации, и какова ее роль как «посредника», который обеспечивает референцию языковых структур к симболарию и концептам «языка» культуры, отводя языковым структурам роль культурно маркированных знаков, и способствует воспроизведению языковых структур как знаков «языка» культуры (Фрумкина 1995[[3]](#footnote-3)).

Задачи лингвокультурологии во многих аспектах, особенно в при­стальном внимании к кумулятивной функции языка, к живым процес­сам коммуникации, к культурным и социальным «кулисам» речедейст- вия, тесно смыкается с лингвострановедением. Но последнее, исследуя преимущественно национальное своеобразие взаимоотношения языка и культуры, имеет конечной целью обучение иностранному языку и ак­культурацию обучающихся, уделяя особое внимание лингводидактике (Верещагин, Костомаров 1983: 49[[4]](#footnote-4)).

В связи со сказанным нельзя не упомянуть конструктивно четкое определение в рамках лингвострановедения языкового знака как «куль- туремы», сформулированное В. Г. Гаком, в котором предельно четко показана роль языка как формы выражения и формы содержания куль­турного «подлежащего»: языковой знак является культуремой, если его содержание и форма выступают как обозначающее, а реалия культуры - как обозначаемое.

Итак, рассматривается способность нести сигналы, сообщающие о референции языковых знаков к предметной области культуры - «инако- вой» по отношению к естественному языку семиотической концепто- сфере, отображающей результаты и непрестанные процессы самоосоз- нания человеком своего личного, межличностного и надличностного бытия в мире - как в микрокосме, так и в макрокосмической Вселенной.

Содержание культурной коннотации, в отличие от собственно язы­кового спектра - рационально-оценочного, эмоционального, функцио­нально-стилистического, вычерпывается из референции к предметной области культуры. В культурной коннотации языковые сущности игра­ют роль символов, эталонов, мифологем и других видов знаков симбо- лария (в смысле В.Н. Топорова) «языка» культуры. Поэтому их интер­претация должна осуществляться в пространстве концептосферы куль­туры.

С позиций антропологической парадигмы язык, равно как и взаимо­действующая с ним культура, рассматриваются не «в самих себе и для себя», а в тесной связи с бытием человека - с его самопознанием и осознанием мира не только как физически воспринимаемого, но и как созданной человеком духовной реальности - моральных и нравствен­ных устоев его бытия в «Я-Ты-Он» взаимоотношениях.

Если в языковых знаках присутствуют знаки «языка» культуры, они, при условии сохранения ими смысла, присущего концептосфере куль­туры, оказывают непосредственное воздействие на ограничения свобо­ды комбинаторно-лексического выбора, характерного для семантико­синтаксических «правил» естественного языка. И это проявляется, как общее правило, в «несвободной» - и мы бы добавили, в культурной связанности, воспроизводимости фразеологизированных выражений.

Возвращаясь к проблемам культурной коннотации, отметим, что это результат процедуры интерпретации языковых выражений, принадле­жащих семиотической системе языка как средства коммуникации, в пространстве другой семиотической системы. Эта когнитивная проце­дура заключается не только и не столько в выявлении ассоциативно­мотивированного для субъекта языка и культуры выбора языкового знака для выражения некоторого слоя культурного концепта (чем обыч­но и ограничивается описание «культурной семантики» языковых зна­ков в школе Н.И. и С.М. Толстых). Суть этой процедуры - установить на основе такого рода корреляции «вершинного» для языковых знаков, выступающих в роли знаков «языка» культуры модуса: «достой­но/недостойно человека» моральное или нравственное мироосознание.

Пути к интерпретации языковых сущностей в контексте культуры мы усматриваем в нескольких этапах преодоления этого пути:

* соотнесение языковых структур с базисными пластами культуры;
* установление корреляции с кодами культуры, теми источниками окультуренного мировидения (живыми существами, артефактами, мен- тефактами), которые явились предметами культурного их осмысления и оценивания в контексте культуры и которые служат своего рода «обо­значаемыми» собственного культурных знаков, которые и лежат в осно­ве тропеического осмысления языковых сущностей, представляя собой «подоснову» культурной интерпретации явленного в языковой оболочке языкового образа;
* соотнесение с тропами и интерпретация фразеологизированных структур в контексте культуры, т. е. на ее «языке»;

- расшифровка собственно языкового образа в целом как знака «языка» культуры или роли его компонентов этого образа как элементов симболария культуры.

К базисным пластам культуры относятся:

а) Архетипические (от греч. прообраз, первоначало; образец), т. е. наиболее древнейшие формы коллективно-родового (надличностного) осознания и моделирования мира-хаоса; архетипы - результат схемати­зированного преобразования хаоса в порядок, основанный на типизиро- ванно-системных оппозициях (верх/низ, короткий/длинный, чис­тый/грязный, свой/чужой и т. п.). Архетипы лежат в истоках универ­сального или этнического окультуренного формирования, констант мира духовного и представляют собой спонтанно действующие (как в диахронии, так и в синхронии) интуитивно постигаемые когнитивные структуры обработки, хранения и репрезентации коллективного опыта. Напр., во всю ширь восходит к архетипическому противопоставлению «широкий - узкий»; ср. также англ. so far, as far as someone is concerned; на носу в целом восходит - к «близкий - далекий»; ср. также англ. a close call, on hand, a far cry from something; свой парень, Ну как не пора­деть родному человечку - к «свой - чужой»; ср. также англ. you can never see into another heart; self-made man; ср. также проходящее по всему роману «Война и мир» подразделение на «свой/чужой, опасный».

б) Древнейшие мифологические представления об окультурен­ном мироустройстве, преображающем в сознании человека хаос в ан­тропоморфный космос, воспринимаемый «на веру» как объективный миропорядок, в том числе и «вещный». К такого рода представлениям относится анимизм, т. е. одушевление и часто - символизация частей тела (соматизмов), особенно «орудийных», объектов «предметного» мира и мира зооморфного; фетишизм, т. е. почитание «вещей» как ма- гически-божественных сущностей; табу и т. п.) (напр., в глубине души; полон рот забот, родиться в рубашке, см. вода и огонь как очищающая сила и под; ср. также англ. deep in one’s heart, blood ties <bonds>; the soul <life> of the party).

в) Ритуал, т. е. исторически сложившаяся форма предсказуемого, социально канонизированного упорядоченного поведения (в том числе - обряд, оберег, обычай), изначально преследующего цели сакрально­символического - магического или религиозного воздействия на некое­го адресата (напр., перемывать косточки, не выносить сор из избы, от ворот поворот; накормить, напоить, спать уложить и под.; ср. также англ. to draw the line, to keep one’s fingers crossed).

г) Мифы, т. е. зафиксированные тексты и аллюзии к ним, соответст­вующие мифопоэтическому восприятию мира (с древнегреческими и т. п. мифами, напр., разрубить гордиев узел), персонажи низшей мифо­логии (русалка, домовой, кикимора и др.), персонажи волшебных сказок (Баба Яга, Кощей Бессмертный); ср. также англ. Pandora’s box, were­wolf, the Holy Grail и т. п.

Ритуал и миф - две формы коллективного окультуренного воспри­ятия мира, ни одна из которых не является первичной по отношению к другой.

д) Библейские слои культуры - книги Ветхого и Нового Завета, а также связанные с апокрифической литературой (ср., напр., лепта вдовицы; козел отпущения; голос крови; якорь спасения и т. п.; ср. так­же англ. let bygones be bygones; Balaam’s ass (has begun to speak); Sodom and Gomorrah).

е) Фольклор, представляющий собой неисчерпаемый запас народ­но-традиционных прескрипций.

ж)Художественно-литературные тексты разных истори­ческих периодов и жанров, представляющие собой «образцы» направ­лений в искусстве (.барокко, романтизм.), или известных писателей (напр., дым отечества, пустая бочка громче гремит; ср. также англ. to be or not to be; to read between the lines).

з) Публицистические тексты и другие средства массо­вой культуры (напр., сесть на иглу; залезать в окопы; ср. также англ. coach potato, know-how, brain drain, think tank).

Возможны и другие источники, которые, так или иначе, указывают на связь образа фразеологизированной структуры с формами мировиде- ния и/или миропонимания (напр., Мамаево побоище; заткнуть за пояс; шапками закидать; ср. также англ. once in a blue moon, it goes without saying, to turn over a new leaf).

Коды культуры представляют собой многообразный реестр «строи­тельного материала» для тропа. Помимо уже упомянутых выше: домо­устроительный (напр., строить замки на песке, танцевать от печки; ср. также англ. to bring it home to someone), гастрономический (напр., заварить кашу, хлеб-соль; ср. также англ. pot boiling, fast food), природ­но-ландшафтный (напр., пуп земли; как с луны <с неба> свалился; ср. также англ. to vanish into thin air, out of the clear blue sky), духовно и/или религиозно-антропоморфный код (напр., совесть зазрила; Бог его зна­ет; черт ногу сломит; у черта на рогах; ср. также англ. God forbid, God bless you); временной и пространственный коды (напр., час пробил, на край света; медвежий угол; ср. также англ. for the time being, just as soon, to be on the safe side, to meet someone halfway). Полного списка кодов, насколько нам известно, еще не существует.

. лингвокультурология стала своего рода «общим именем», объеди­няющим самые различные подходы к взаимодействию языка и культу­ры.

Фразеологические единицы (ФЕ) занимают особое место в культуре нации, представляют собой зафиксированный в языке концен­трированный опыт и своеобразие культурно-исторического и психологи­ческого развития этноса. По мнению В.Н. Телия, «фразеологический со­став языка - это зеркало, в котором лингвокультурная общность иденти­фицирует свое национальное самосознание» [2, с. 9]. Антропоцентриче­ские фразеологические концепты - особые мыслительные единицы соз­нания, описывающие человека с помощью объектов мира.

Наше исследование посвящено сравнительному изучению антропо­центрических ФЕ с компонентом-зоонимом в русском (РЯ) и англий­ском языках (АЯ). Животные издавна имели символическое значение: лошадь считалась порождением ночи, кошка символизировала колдов­ство, собаки отождествлялись с дьявольскими силами [1]. Основным способом образования ФЕ этой тематической группы является метафо­ра - скрытое сравнение специфических черт характера человека, внеш­ности, поведения, отношения и т. д. с закрепленными в сознании людей устойчивыми характеристиками видов животного мира.

Сравнение компонентов-зоонимов антропоцентрических фразеоло­гизмов РЯ и АЯ позволяет утверждать о наличии как сходств, так и раз­личий метафорической символичности в языках. Лошадь и для русских, и для англичан - символ трудолюбия и выносливости, волк - воплоще­ние зла, лиса - хитрости, заяц - трусости, овца - смирения, беспреко­словного подчинения. Однако 'слон’ в РЯ - символ неуклюжести, непо­воротливости ('как слон в посудной лавке’), спокойствия и невозмутимо­сти ('слоновья кожа’); в АЯ мотивационным признаком антропоцентри­ческой метафоризации является долгая и прочная память вспомогатель­ного субъекта сравнения - слона: 'have a memory like an elephant.

Применение компонентного анализа и сравнительно-сопоста­вительного метода при изучении эквивалентных русско- и англоязычных антропоцентрических зоонимических ФЕ позволило выделить следую­щие группы фразеологизмов по критериям а) сходства семантического значения ФЕ, б) совпадения объектов и свойств метафоризации. Первую группу составили ФЕ обоих языков, полностью совпадающие по семан­тике и объектам образно-ассоциативного сравнения: 'willing / work horse ’ - ‘рабочая лошадка’, ‘as sly as a fox ’ - ‘хитрый как лиса ’, 'ugly duckling' - 'гадкий утёнок', ‘as bold as a lion ’ - ’храбрый как лев ’, 'eat like a bird' - 'есть как птичка'. Во вторую группу вошли антропоцентриче­ские ФЕ с компонентом-зоонимом АЯ, не имеющие аналогичного зоо- нимического фразеологизма в РЯ: 'scaredy-cat’ - ‘жалкий трус’, ‘as crooked as a dog’s hind leg’ - ‘бесчестный, беспорядочный ’, 'like a cat on hot bricks' - 'как на угольях', 'to put on a dog' - 'производить

впечатление', 'roadhog'- 'лихач', 'cowed'- 'запуганный человек'. К треть­ей группе относятся ФЕ, схожие в обоих языках по семантике, но отли­чающиеся по объекту антропометрического сравнения: 'as drunk as a fish’ - ‘пьян как свинья ’, ‘like a drowned rat’ - ‘как мокрая курица’, 'can’t say boo to a goose ’ - ‘и мухи не обидит ’, ‘chicken-hearted’ - ‘трусливый заяц’, 'be cross as a bear' - 'злой как черт, злой как собака', 'copy-cat' - ' «обезьяна»', 'dog-poor'- 'гол как сокол'.

Методом сплошной выборки нами было выделено 153 зоонимических ФЕ английского языка с соответствующими им эквивалентами в рус­ском языке и 82 зоонимических ФЕ русского языка. В качестве компо- нента-зоонима наиболее употребительными в английском языке являют­ся: ‘cat’ (8,5 %), ‘dog’ (8,5 %), 'pig / hog’ (7,8 %), 'fish’ (5,2 %), 'duck’ (4,6 %), 'horse’ (3,3 %). Дальнейший анализ экспериментального мате­риала включал семантическую классификацию ФЕ по группам по крите­рию их описания того или иного антропоцентрического признака (груп­пы признаков) или психологического свойства.

**ВЫВОДЫ**

Результаты анализа по­зволяют утверждать, что наиболее широкий пласт зоонимических ФЕ представляют фразеологизмы, описывающие характер человека (26,1 % ФЕ от общего количества). Типичными животными для сравнения яв­ляются: 'dog’ (12,5 %); 'fish’, 'pig / hog’ (по 7,5 %); 'goat’, 'bird’, 'hen’ (по 5 %); 'cat’, 'horse’ (по 2,5 %). В ходе анализа коннотативных оттенков данных фразеологизмов в обоих языках было выявлено, что и в англий­ском, и в русском большую часть фразеологизмов составляют фразеоло­гизмы с негативной оценкой. Также было замечено, что количество фра­зеологизмов, использующихся для описания положительных черт харак­тера человека, одинаково в обоих языках (по 12,5 %), в то время как ней­тральную оценку имеют 5% фразеологизмов английского языка и 9,4% фразеологизмов русского языка. Вторым по частотности признаком ме- тафоризации является активность человека (14,4 %), для описания ко­торой в роли вспомогательных субъектов сравнения выступают сле­дующие животные: 'cat’ (13.6 %); 'pig / hog’, 'bird’ (по 9 %); 'fish’, 'dog’, 'horse’ (по 4,5 %). Третью позицию занимают ФЕ, описывающие психи­ческие и психологические состояния человека (9,2 %). Объектами мета­форического сравнения выступают: 'hog / pig’ и 'rat’ (по 14,3 %).

Отдельно был проведён коннотативный анализ фразеологизмов, опи­сывающих внешность человека. 90% выбранных нами фразеологизмов английского языка имеют негативный характер. В русском же языке 26,6% фразеологизмов имеют положительную окраску.

Сопоставительный анализ антропоцентрических зоонимических ФЕ в русском и английском языках позволяет говорить о существовании не­которого этнического своеобразия зоонимического символизма. Таким образом, изучая процессы зоонимической метафоризации можно лучше узнать культуру, быт, историю народа, выявить черты национального характера, особенности менталитета и языковой картины мира.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Беляевская Е.Г. Концептуальный анализ: модифицированная версия методов струк­турной лингвистики? // Когнитивные исследования языка. Вып. 1: Концептуальный анализ языка. М.-Тамбов, 2009. С. 60-68.
2. БФСРЯ - Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребле­ние. Культурологический комментарий. / Отв. ред. В.Н. Телия. М. 2006.
3. Зыкова И.В. Культура как информационная система: Духовное, ментальное, матери­ально-знаковое. М., 2011.
4. КовшоваМ.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. М., 2012.
5. CC - Словарь символов. URL: <http://enc-dic.com>
6. Телия В.Н. Функционально-параметрическая модель значения иди­ом // Лексикографическая разработка фразеологизмов для словарей различных типов и для машинного фонда русского языка. Материалы к методической школе-семинару. М., 1988. С. 18-35.
7. Телия В.Н. Предисловие // Большой фразеологический словарь русского языка. Зна­чение. Употребление. Культурологический комментарий. / Отв. ред. В.Н. Телия. М., 2006а. С. 6-14.
8. Телия В.Н. Послесловие. Замысел, цели и задачи фразеологического словаря нового типа // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. / Отв. ред. В.Н. Телия. М., 2006. С. 776-782.
9. Хёйзинга Й. Homo ludens. Статьи по истории культуры. М., 1997.
10. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зару­бежной лингвистике. М., 1978. С. 16-24.
11. AHDI - The American Heritage Dictionary of Idioms. US: Houghton Mifflin Harcourt,

2003.

1. BNC - British National Corpus - XML edition. Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium. Oxford, 2007.
2. DS - Dictionary of Symbols. UK: Penguin Books, 1996.

1. Постовалова В.И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 25-33. [↑](#footnote-ref-1)
2. Гумбольдт В. фон. О двойственном числе // Язык и философия культуры. М.: Про­гресс, 1985. С. 382-402. [↑](#footnote-ref-2)
3. Фрумкина Р.М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? // Язык и наука конца 20 века. М.: Изд-во РГГУ, 1995. С. 74-117. [↑](#footnote-ref-3)
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в препо­давании русского языка как иностранного. М.: Ин-т русского языка им. А.С. Пушкина, 1983. - 20 с. [↑](#footnote-ref-4)